

Inhalt

Les Fleurs du Mal [1861] | Die Blumen des Bösen

Au Lecteur | An den Leser 16

Spleen et Idéal | Spleen und Ideal

- Bénédiction | Segen 20
L'Albatros | Albatros 26
Élévation | Erhebung 28
Correspondances | Einklang 30
*J'aime le souvenir de ces époques nues |
Wie lieb ich dieser nackten Zeiten Bild* 32
Les Phares | Leuchtfeuer 36
La Muse malade | Die kranke Muse 40
La Muse vénale | Die käufliche Muse 42
Le Mauvais Moine | Der schlechte Mönch 44
L'Ennemi | Der Feind 46
Le Guignon | Der Unstern 48
La Vie antérieure | Das frühere Leben 50
Bohémiens en voyage | Zigeuner unterwegs 52
L'Homme et la mer | Der Mensch und das Meer 54
Don Juan aux enfers | Don Juan in der Unterwelt 56
Châtiment de l'orgueil | Züchtigung der Hoffart 58
La Beauté | Die Schönheit 60
L'Idéal | Das Ideal 62
La Géante | Die Riesin 64
Le Masque | Die Maske 66
Hymne à la Beauté | Hymne an die Schönheit 70
Parfum exotique | Exotischer Duft 74
La Chevelure | Das Haar 76
*Je t'adore à l'égal de la voûte nocturne |
Wie vor dem Sterngewölbe will vor dir ich knien* 80
*Tu mettrais l'univers entier dans ta ruelle |
Du nähmst die ganze Welt ins Bett zum Zeitvertreib* 82
Sed non satiata | Sed non satiata 84

6 Inhalt

<i>Avec ses vêtements ondoyants et nacrés </i>	
<i>Mit wogendem und schimmerndem Gewand</i>	86
Le Serpent qui danse Die tanzende Schlange	88
Une Charogne Ein Aas	92
De profundis clamavi De profundis clamavi	96
Le Vampire Der Vampir	98
<i>Une nuit que j'étais près d'une affreuse Juive </i>	
<i>Als ich bei einer Jüdin schlimm die Nacht verbrachte</i>	100
Remords posthume Zu späte Reue	102
Le Chat Die Katze	104
Duellum Duellum	106
Le Balcon Der Balkon	108
Le Possédé Der Besessene	112
Un Fantôme Eine Erscheinung	114
I Les Ténèbres Dunkelheit	114
II Le Parfum Der Duft	114
III Le Cadre Der Rahmen	116
IV Le Portrait Das Bildnis	118
<i>Je te donne ces vers afin que si mon nom </i>	
<i>Dein sind die Verse, falls mein Name je</i>	120
Semper eadem Semper eadem	122
Tout entière Ganz und gar	124
<i>Que diras-tu ce soir, pauvre âme solitaire </i>	
<i>Einsame arme Seele, was sagst du heute nacht</i>	126
Le Flambeau vivant Die lebendige Fackel	128
Réversibilité Stellvertretung	130
Confession Beichte	132
L'Aube spirituelle Geistige Morgenröte	136
Harmonie du soir Harmonie am Abend	138
Le Flacon Das Flakon	140
Le Poison Das Gift	144
Ciel brouillé Trüber Himmel	146
Le Chat Die Katze	148
Le Beau Navire Das schöne Schiff	152
L'Invitation au voyage Einladung zur Reise	156
L'Irréparable Unwiederbringlichkeit	160
Causerie Plauderei	164
Chant d'automne Herbstlied	166

- À une Madone | An eine Madonna 170
 Chanson d'après-midi | Lied am Nachmittag 174
 Sisina | Sisina 178
 Franciscæ meæ laudes | Lob auf meine Franziska 180
 À une dame créole | An eine kreolische Dame 184
 Mœsta et errabunda | Moesta et errabunda 186
 Le Revenant | Das Gespenst 190
 Sonnet d'automne | Herbstsonett 192
 Tristesses de la lune | Lunas Schwermut 194
 Les Chats | Die Katzen 196
 Les Hiboux | Die Eulen 198
 La Pipe | Die Pfeife 200
 La Musique | Die Musik 202
 Sépulture | Begräbnis 204
 Une Gravure fantastique | Ein phantastischer Stich 206
 Le Mort joyeux | Der famose Tote 208
 Le Tonneau de la Haine | Das Fass des Hasses 210
 La Cloche fêlée | Die zersprungene Glocke 212
 Spleen (*Pluviôse, irrité contre...*) |
 Spleen (*Der Regenmond, erbost...*) 214
 Spleen (*J'ai plus de souvenirs...*) |
 Spleen (*Ich habe mehr Erinnerung...*) 216
 Spleen (*Je suis comme le roi...*) | Spleen (*Ich bin dem König...*) 218
 Spleen (*Quand le ciel bas et lourd...*) |
 Spleen (*Wenn der tiefe Himmel...*) 220
 Obsession | Obsession 222
 Le Goût du néant | Geschmack am Nichts 224
 Alchimie de la douleur | Alchimie des Schmerzes 226
 Horreur sympathique | Sympathetisches Grauen 228
 L'Héautontimorouménos | Der Heautontimoroumenos 230
 L'Irrémédiable | Das Unabänderliche 234
 L'Horloge | Die Uhr 238

Tableaux parisiens | Pariser Bilder

- Paysage | Landschaft 240
 Le Soleil | Die Sonne 242

8 Inhalt

À une mendiante rousse An eine rothaarige Bettlerin	244
Le Cygne Der Schwan	250
Les Sept Vieillards Die sieben Greise	256
Les Petites Vieilles Die kleinen Alten	262
Les Aveugles Die Blinden	270
À une passante An eine Passantin	272
Le Squelette laboureur Das Skelett als Ackermann	274
Le Crépuscule du soir Abenddämmerung	278
Le Jeu Das Spiel	282
Danse macabre Totentanz	284
L'Amour du mensonge Liebe zur Lüge	290
<i>Je n'ai pas oublié, voisine de la ville </i> <i>Das weiße Haus, das wir so nah der Stadt besessen</i>	292
<i>La servante au grand cœur dont vous étiez jalouse </i> <i>Die großherzige Magd, die deine Eifersucht erweckt</i>	294
Brumes et pluies Nebel und Regen	296
Rêve parisien Pariser Traum	298
Le Crépuscule du matin Morgendämmerung	304

Le Vin | Der Wein

L'Âme du vin Die Seele des Weines	306
Le Vin des chiffonniers Der Wein der Lumpensammler	308
Le Vin de l'assassin Der Wein des Mörders	312
Le Vin du solitaire Der Wein des Einsamen	316
Le Vin des amants Der Wein der Liebenden	318

Fleurs du Mal | Blumen des Bösen

La Destruction Die Zerstörung	320
Une Martyre Eine Märtyrerin	322
Femmes damnées (<i>Comme un bétail pensif...</i>) Verdammte Frauen (<i>Nachdenklich wie das Vieh...</i>)	328
Les Deux Bonnes Sœurs Die beiden guten Schwestern	332
La Fontaine de sang Die Blutfontäne	334
Allégorie Allegorie	336

- La Béatrice | Die Beatrice 338
 Un Voyage à Cythère | Eine Reise nach Kythera 342
 L'Amour et le crâne | Amor und der Schädel 348

Révolte | Aufruhr

- Le Reniement de saint Pierre |
 Die Verleugnung des heiligen Petrus 350
 Abel et Caïn | Abel und Kain 354
 Les Litanies de Satan | Die Satans-Litaneien 358

La Mort | Der Tod

- La Mort des amants | Der Tod der Liebenden 364
 La Mort des pauvres | Der Tod der Armen 366
 La Mort des artistes | Der Tod der Künstler 368
 La Fin de la journée | Das Ende des Tages 370
 Le Rêve d'un curieux | Der Traum eines Neugierigen 372
 Le Voyage | Die Reise 374

Poèmes apportés par la troisième édition, 1868 In der dritten Ausgabe, 1868, hinzugefügte Gedichte

- Épigraphe pour un livre condamné |
 Inschrift für ein verbotenes Buch 390
 Madrigal triste | Trauriges Madrigal 392
 La Prière d'un païen | Gebet eines Heiden 396
 Le Rebelle | Der Rebell 398
 L'Avertisseur | Der Mahner 400
 Recueillement | Besinnung 402
 Le Couvercle | Der Deckel 404
 La Lune offensée | Die gekränkte Luna 406
 Le Gouffre | Der Abgrund 408
 Les Plaintes d'un Icare | Klagen eines Ikarus 410

L'Examen de minuit | Prüfung um Mitternacht 412
Bien loin d'ici | Sehr weit von hier 416

Les Épaves | Reste

Le Coucher du soleil romantique |
Untergang der romantischen Sonne 420

Pièces condamnées tirées des « Fleurs du Mal » | Verbotene
Gedichte aus den »Blumen des Bösen«

Lesbos | Lesbos 422
Femmes damnées (Delphine et Hippolyte) |
Verdammte Frauen (Delphine und Hippolyte) 428
Le Léthé | Lethe 436
À celle qui est trop gaie | An jene, die zu fröhlich ist 438
Les Bijoux | Der Schmuck 442
Les Métamorphoses du vampire |
Die Verwandlungen des Vampirs 446

Galanteries | Galante Gedichte

Le Jet d'eau | Der Springbrunn 448
Les Yeux de Berthe | Berthes Augen 452
Hymne | Hymne 454
Les Promesses d'un visage | Die Verheißungen eines Gesichts 456
Le Monstre | Das Monstrum 458
Franciscæ meæ laudes | Lob auf meine Franziska 464

Épigraphes | Inschriften

- Vers pour le portrait de M. Honoré Daumier |
Verse zu dem Porträt von Honoré Daumier 468
- Lola de Valence | Lola de Valence 470
- Sur « Le Tasse en prison » d'Eugène Delacroix |
Auf das Gemälde »Tasso im Gefängnis« von Eugène Delacroix
472

Pièces diverses | Verschiedene Stücke

- La Voix | Die Stimme 474
- L'Imprévu | Das Unvorhergesehene 476
- La Rançon | Das Lösegeld 480
- À une Malabaraise | An eine Malabarin 482

Bouffonneries | Possen

- Sur les débuts d'Amina Boschetti | Auf das Debüt von Amina
Boschetti 484
- À propos d'un importun |
Gelegenheitsgedicht auf einen lästigen Menschen 486
- Un Cabaret folâtre | Eine fidele Schenke 490

Anhang

- Préface des Fleurs | Vorwort der Blumen 494
- Préface | Vorwort 496
- Projet de préface pour *Les Fleurs du Mal* |
Entwurf zu einem Vorwort für *Die Blumen des Bösen* 502
- [Introduction et note des Articles *justificatifs*] |
[Einführung und Anmerkungen zur *Verteidigung*] 508
- [Notes pour mon avocat] | [Notizen für meinen Verteidiger] 510

Zur Übersetzung	518
Anmerkungen	521
Zeittafel	615
Nachwort	621
Literaturhinweise	644
Abbildungsnachweis	647
Verzeichnis der französischen Überschriften und Gedichtanfänge	649